



**CATHÉDRALE  
CHRIST CHURCH  
CATHEDRAL**

October 11, 2020  
October 18, 2020  
October 25, 2020

11 octobre 2020  
18 octobre 2020  
25 octobre 2020

### Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16***

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to [cathedral.administrator@montrealcathedral.ca](mailto:cathedral.administrator@montrealcathedral.ca)

### Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16***

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à [cathedral.administrator@montrealcathedral.ca](mailto:cathedral.administrator@montrealcathedral.ca).

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

***Haudenosaunee and Anishinabe***



**Christ Church Cathedral office**  
514-843-6577 ext. 241  
[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)  
[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)



**ChristChurchMTL**



Etransfer via your bank / Envoyez des virements électroniques  
[accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)



Download Tithe.ly giving app.  
Téléchargez l'application Tithe.ly

<https://get.tithe.ly/download-tithely-app>



<https://www.paypal.com/ca/fundraiser/charity/3424039>



Sign up for pre-Authorized Remittance through your bank.  
Faites des dons mensuels à partir de votre compte bancaire.

Contact/contactez: [treasurer@montrealcathedral.ca](mailto:treasurer@montrealcathedral.ca)



Mail your cheque / Postez votre chèque :

Christ Church Cathedral  
1444 Union Ave.  
Montreal, QC H3A 2B8



Visit the Cathedral website for detailed information:

<https://www.montrealcathedral.ca/donate>

Visitez le site web de la cathédrale pour des informations détaillées :

<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>

Contact us at any time to explore your options  
Communiquer avec nous en tout temps pour explorer vos options.

Elizabeth Shama 514-847-6577 ext 241, [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)  
Jane Aitkens [treasurer@montrealcathedral.ca](mailto:treasurer@montrealcathedral.ca)

PRELUDE

WELCOME

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship  
of the Holy Spirit, be with you all.

*All* **And also with you.**

THE CONFESSION AND ABSOLUTION

*Priest* Dear friends in Christ,  
as we prepare to worship almighty God,  
let us with penitent and obedient hearts confess  
our sins, that we may obtain forgiveness  
by God's infinite goodness and mercy.

*Priest* Most merciful God,  
*All* **we confess that we have sinned  
against you in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you  
with our whole heart; we have not loved  
our neighbours as ourselves.  
We are truly sorry  
and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us,  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your name.  
Amen.**

*Priest* Almighty God have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness,  
and keep you in eternal life;  
through Jesus Christ our Lord.

*All* **Amen.**

PRELUDE

ACCUEIL

*Prêtre* La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ,  
l'amour de Dieu le Père et la communion  
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

LA CONFESSION ET L'ABSOLUTION

*Prêtre* Chers amis dans le Christ, alors que nous  
nous préparons à adorer Dieu tout-puissant,  
confessons nos péchés avec un cœur pénitent  
et obéissant afin d'obtenir le pardon  
par la miséricorde infinie de Dieu.

*Prêtre* Dieu de miséricorde,  
*Assemblée* **nous confessons que nous avons péché  
contre toi en pensées et en paroles,  
par ce que nous avons fait  
et ce que nous avons omis de faire.  
Nous ne t'avons pas aimé de tout  
notre cœur et nous n'avons pas aimé  
notre prochain comme nous-mêmes.  
Nous regrettons sincèrement ces fautes,  
humblement, nous nous en repentons.  
Pour l'amour de ton Fils unique  
Jésus-Christ,  
prends pitié de nous et pardonne-nous.  
Alors ta volonté nous remplira de joie  
et nous marcherons dans tes chemins  
pour glorifier ton nom. Amen.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse  
miséricorde, vous pardonne tous vos péchés  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
vous affermis en tout bien et,  
par la puissance de l'Esprit saint,  
vous conduise à la vie éternelle.

*Assemblée* **Amen.**

*The readings for October 18<sup>th</sup> begin on page 7.  
The readings for October 25<sup>th</sup> begin on page 11.*

*Les lectures du 18 octobre sont à la page 7.  
Les lectures du 25 octobre sont à la page 11.*

**COLLECT OF THE DAY**

*Priest* Let us pray.

Creator of the fruitful earth,  
you made us stewards of all things.  
Give us grateful hearts for all your goodness,  
and steadfast wills to use your bounty well,  
that the whole human family,  
today and in generations to come,  
may with us give thanks  
for the riches of your creation.  
We ask this in the name of Jesus Christ  
the Lord, who lives and reigns  
with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

**PROCLAIMING THE WORD**

FIRST READING Deuteronomy 8: 7-18

For the Lord your God is bringing you into a good land, a land with flowing streams, with springs and underground waters welling up in valleys and hills, a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey, a land where you may eat bread without scarcity, where you will lack nothing, a land whose stones are iron and from whose hills you may mine copper.

You shall eat your fill and bless the Lord your God for the good land that he has given you. Take care that you do not forget the Lord your God, by failing to keep his commandments, his ordinances, and his statutes, which I am commanding you today. When you have eaten your fill and have built fine houses and live in them, and when your herds and flocks have multiplied, and your silver and gold is multiplied, and all that you have is multiplied, then do not exalt yourself, forgetting the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery, who led you through the great and terrible wilderness, an arid wasteland with poisonous snakes and scorpions.

**LA PRIERE DU JOUR**

*Prêtre* Prions le Seigneur.

Créateur de cette terre fertile,  
tu nous en as fait les intendants.  
Donne-nous un cœur reconnaissant  
de ta bonté infinie et la volonté inébranlable  
d'utiliser à bon escient les ressources  
que tu nous accordes, afin que l'espèce  
humaine tout entière puisse aujourd'hui  
et pour les générations à venir  
rendre grâce de la richesse de ta création.  
Nous te le demandons au nom  
de Jésus-Christ notre Seigneur,  
qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint,  
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

**LA LITURGIE DE LA PAROLE**

PREMIERE LECTURE Deutéronome 8, 7-18

Le Seigneur ton Dieu va te faire entrer dans un bon pays : il sera arrosé par des torrents et par l'eau de nombreuses sources qui jaillissent des profondeurs dans la plaine ou dans la montagne. C'est un pays où poussent le blé et l'orge, la vigne, le figuier et le grenadier, un pays qui abonde en huile d'olive et en miel ; le pain ne te sera pas compté et tu n'y manqueras de rien. De ses roches on extrait du fer, et de ses montagnes du cuivre.

Tu auras de quoi te nourrir en abondance, et tu remercieras le Seigneur ton Dieu de t'avoir donné ce bon pays. Prends bien garde ensuite de ne pas oublier le Seigneur ton Dieu en négligeant d'obéir à ses commandements, à ses règles et à ses décrets que je te communique aujourd'hui. Tu auras de quoi te nourrir abondamment, tu construiras et habiteras de belles maisons. Toutes tes possessions – troupeaux, argent, or – augmenteront. Alors tu deviendras orgueilleux, au point d'oublier que le Seigneur ton Dieu t'a fait sortir de l'esclavage d'Égypte. Il t'a conduit à travers l'immense et redoutable désert peuplé de serpents venimeux et de scorpions ; dans cette terre complètement aride, il a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher le plus dur.

He made water flow for you from flint rock, and fed you in the wilderness with manna that your ancestors did not know, to humble you and to test you, and in the end to do you good. Do not say to yourself, "My power and the might of my own hand have gotten me this wealth." But remember the Lord your God, for it is he who gives you power to get wealth, so that he may confirm his covenant that he swore to your ancestors, as he is doing today.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

## PSALM 65

- 1 You are to be praised, O God, in Zion; \*  
to you shall vows be performed in Jerusalem.
- 2 To you that hear prayer shall all flesh come, \*  
because of their transgressions.
- 3 Our sins are stronger than we are, \*  
but you will blot them out.
- 4 Happy are they whom you choose  
and draw to your courts to dwell there! \*  
they will be satisfied by the beauty of your house,  
by the holiness of your temple.
- 5 Awesome things will you show us  
in your righteousness,  
O God of our salvation, \*  
O Hope of all the ends of the earth  
and of the seas that are far away.
- 6 You make fast the mountains by your power; \*  
they are girded about with might.
- 7 You still the roaring of the seas, \*  
the roaring of their waves,  
and the clamour of the peoples.
- 8 Those who dwell at the ends of the earth  
will tremble at your marvellous signs; \*  
you make the dawn and the dusk to sing for joy.
- 9 You visit the earth and water it abundantly;  
you make it very plenteous; \*  
the river of God is full of water.
- 10 You prepare the grain, \*  
for so you provide for the earth.

Dans ce désert, il t'a nourri de manne, une nourriture inconnue de tes pères ; il t'a fait rencontrer des difficultés pour te mettre à l'épreuve, tout en te préparant un avenir heureux. Tu penseras alors que tu as atteint la prospérité par toi-même, par tes propres forces. Souviens-toi que c'est le Seigneur ton Dieu qui te donne les forces nécessaires pour atteindre cette prospérité, et il confirme ainsi, aujourd'hui encore, l'alliance qu'il a conclue avec tes ancêtres.

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## PSAUME 65

- 1 Dieu, dans la cité de Sion, tu mérites  
que chacun te loue  
et tienne les promesses qu'il t'a faites,  
toi qui accueilles les prières.
- 2 Tous les humains viennent à toi,  
chargés de leurs fautes
- 3 Mes torts sont trop lourds pour moi,  
mais toi, tu pardones nos péchés.
- 4 Heureux ceux que tu admets  
à passer un moment chez toi !  
Nous aimerions profiter pleinement  
de ce qu'il y a de meilleur dans ta maison,  
dans le temple qui t'appartient.
- 5 Dieu notre sauveur, tu es fidèle à toi-même,  
tu nous réponds par des actes impressionnants,  
toi en qui espèrent les populations  
du bout du monde  
et des rivages les plus lointains.
- 6 Tu établis les montagnes par ta force,  
tu es armé de vigueur.
- 7 Tu apaises le mugissement des mers,  
le mugissement de leurs vagues,  
le grondement des peuples.
- 8 Devant tes signes impressionnants,  
les habitants du bout du monde ont pris peur ;  
tu fais crier de joie l'orient et l'occident.
- 9 Tu t'occupes de la terre,  
tu l'arroses en abondance,  
tu la combles de richesses.
- 10 Mon Dieu, ton ruisseau est plein d'eau,  
tu prépares le blé pour les êtres humains,  
tu mets la terre en état.

- 11 You drench the furrows  
and smooth out the ridges; \*  
with heavy rain you soften the ground  
and bless its increase.
- 12 You crown the year with your goodness, \*  
and your paths overflow with plenty.
- 13 May the fields of the wilderness  
be rich for grazing, \*  
and the hills be clothed with joy.
- 14 May the meadows cover themselves with flocks,  
and the valleys cloak themselves with grain; \*  
let them shout for joy and sing.

HOLY GOSPEL Luke 17:11-19

*Priest* The Lord be with you.  
*All* **And also with you.**

*Priest* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to Luke.  
*All* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee. As he entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, they called out, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!" When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went, they were made clean.

Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. He prostrated himself at Jesus' feet and thanked him. And he was a Samaritan. Then Jesus asked, "Were not ten made clean? But the other nine, where are they? Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?" Then he said to him, "Get up and go on your way; your faith has made you well."

*Priest* The Gospel of Christ.  
*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ**

SERMON

*A period of about two minutes silence is kept.*

- 11 Tu irrigues ses sillons,  
tu aplanis ses mottes,  
tu la détrempes par la pluie,  
tu donnes aux graines la force de germer.
- 12 Tu achèves en beauté une année de bienfaits ;  
sur ton passage l'abondance ruisselle.
- 13 Les pâturages de la campagne ruissent  
de la même richesse,  
les collines se drapent de cris de joie.
- 14 Les prés portent un manteau de troupeaux,  
le fond des vallées se couvre de blés ;  
leurs acclamations et leurs chants retentissent.

LE SAINT ÉVANGILE Luc 17, 11-19

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Évangile de Jésus-Christ  
selon saint Luc.  
*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Tandis que Jésus faisait route vers Jérusalem, il passa le long de la frontière qui sépare la Samarie et la Galilée. Il entra dans un village quand dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils se tinrent à distance et se mirent à crier : « Jésus, maître, prends pitié de nous ! » Jésus les vit et leur dit : « Allez vous faire examiner par les prêtres. » Pendant qu'ils y allaient, ils furent purifiés de leur lèpre.

L'un d'entre eux, quand il vit qu'il était guéri, revint sur ses pas en louant Dieu à haute voix. Il se jeta aux pieds de Jésus, face contre terre, et le remercia. Or cet homme était un Samaritain. Jésus dit alors : « Est-ce que les dix n'ont pas été guéris ? Où sont les neuf autres ? Il ne s'est trouvé personne pour revenir remercier Dieu, sinon cet étranger ? » Puis Jésus lui dit : « Relève-toi et va ; ta foi t'a sauvé. »

*Prêtre* Acclamons la Parole de Dieu.  
*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE

*On garde deux minutes de silence.*

*The service continues with the Profession of Faith on page 14.*

*Le service continue avec la Profession de foi à page 14.*

---

## SUNDAY, OCTOBRE 18

## LE DIMANCHE 18 OCTOBRE

### COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.

Almighty and everliving God,  
increase in us your gift of faith,  
that forsaking what lies behind  
and reaching out to what is before,  
we may run the way of your commandments  
and win the crown of everlasting joy;  
through Jesus Christ our Lord,  
who lives and reigns  
with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

### LA PRIERE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.

Dieu éternel et tout-puissant,  
fais croître en nous le don de foi afin que nous  
renoncions à tout ce qui est derrière nous  
et que nous explorions ce qui est devant nous  
en vivant selon tes commandements  
pour mériter la joie éternelle.  
Nous te le demandons par Jésus-Christ,  
notre Seigneur, qui vit et règne avec toi  
et l'Esprit saint, un seul Dieu,  
pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

### PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING | Thessalonians 1:1-10

Paul, Silvanus, and Timothy, To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.

We always give thanks to God for all of you and mention you in our prayers, constantly remembering before our God and Father your work of faith and labour of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ. For we know, brothers and sisters beloved by God, that he has chosen you, because our message of the gospel came to you not in word only, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction; just as you know what kind of persons we proved to be among you for your sake.

### LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE | Thessaloniens 1, 1-10

De la part de Paul, Sylvain et Timothée.  
À l'Église de Thessalonique, qui appartient à Dieu le Père et au Seigneur Jésus Christ : Que la grâce et la paix vous soient données !

Nous remercions toujours Dieu pour vous tous, et nous faisons sans cesse mention de vous dans nos prières. En effet, nous nous rappelons votre foi si active, votre amour qui se donne de la peine, et votre solide espérance en notre Seigneur Jésus Christ, devant Dieu notre Père. Nous savons, frères et sœurs, que vous êtes aimés de Dieu et qu'il vous a choisis. En effet, quand nous vous avons annoncé la bonne nouvelle, ce ne fut pas seulement en paroles, mais aussi en puissance, avec le secours de l'Esprit saint, et avec une entière conviction. Vous savez comment nous nous sommes comportés parmi vous, en votre faveur.

And you became imitators of us and of the Lord, for in spite of persecution you received the word with joy inspired by the Holy Spirit, so that you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia. For the word of the Lord has sounded forth from you not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God has become known, so that we have no need to speak about it. For the people of those regions report about us what kind of welcome we had among you, and how you turned to God from idols, to serve a living and true God, and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead Jesus, who rescues us from the wrath that is coming.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

Vous avez suivi notre exemple et celui du Seigneur ; malgré la détresse qui était la vôtre, vous avez reçu la parole de Dieu avec la joie qui vient de l'Esprit saint. Ainsi, vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants de la Macédoine et de l'Achaïe. En effet, non seulement la parole du Seigneur s'est propagée de chez vous en Macédoine et en Achaïe, mais encore la nouvelle de votre foi en Dieu s'est répandue en tous lieux. Nous n'avons donc pas besoin d'en parler ! Tous racontent comment vous nous avez accueillis quand nous sommes allés chez vous. Ils disent comment vous avez abandonné les idoles pour vous tourner vers Dieu, afin de le servir, lui, le Dieu vivant et vrai, en attendant que son Fils vienne des cieux. C'est lui que Dieu a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la colère divine qui vient.

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**



PSALM 96

- 1 Sing to the Lord a new song; \*  
sing to the Lord, all the whole earth.
- 2 Sing to the Lord and bless his name; \*  
proclaim the good news of his salvation  
from day to day.
- 3 Declare his glory among the nations \*  
and his wonders among all peoples.
- 4 For great is the Lord and greatly to be praised; \*  
he is more to be feared than all gods.
- 5 As for all the gods of the nations,  
they are but idols; \*  
but it is the Lord who made the heavens.
- 6 Oh, the majesty and magnificence of his presence! \*  
Oh, the power and the splendour of his sanctuary!
- 7 Ascribe to the Lord, you families of the peoples; \*  
ascribe to the Lord honour and power.
- 8 Ascribe to the Lord the honour due his name; \*  
bring offerings and come into his courts.
- 9 Worship the Lord in the beauty of holiness; \*  
let the whole earth tremble before him.
- 10 Tell it out among the nations: "The Lord is king! \*  
he has made the world so firm  
that it cannot be moved;  
he will judge the peoples with equity."
- 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad;  
let the sea thunder and all that is in it; \*  
let the field be joyful and all that is therein.
- 12 Then shall all the trees of the wood shout for joy  
before the Lord when he comes, \*  
when he comes to judge the earth.
- 13 He will judge the world with righteousness \*  
and the peoples with his truth.

PSAUME 96

- 1 Chantez en l'honneur du Seigneur  
un chant nouveau ;  
gens du monde entier, chantez pour le Seigneur.
- 2 Chantez en l'honneur du Seigneur,  
bénissez son nom !  
Jour après jour annoncez qu'il est le Sauveur.
- 3 Parlez de sa gloire à tous les êtres humains,  
parmi tous les peuples, racontez ses merveilles.
- 4 Le Seigneur est grand et mérite qu'on l'acclame.  
Il est plus redoutable que tous les dieux.
- 5 Tous les dieux des autres peuples  
sont des faux dieux,  
alors que le Seigneur a fait les cieux.
- 6 Il rayonne de grandeur et de majesté,  
son sanctuaire est rempli de puissance  
et de splendeur.
- 7 Familles de toute la terre,  
venez honorer le Seigneur  
en proclamant sa gloire et sa puissance.
- 8 Venez proclamer sa gloire, entrez dans les cours  
de son temple en apportant vos dons.
- 9 Courbez-vous jusqu'à terre devant le Seigneur,  
quand il manifeste qu'il est Dieu,  
tremblez devant lui, gens du monde entier.
- 10 Dites à toute la terre : « Le Seigneur est roi,  
le monde est donc ferme, il reste inébranlable.  
Il juge les peuples avec droiture. »
- 11 Que les cieux se réjouissent,  
que la terre crie de joie,  
que la mer mugisse, et tout ce qu'elle contient !
- 12 Que la campagne soit en fête, et tout ce qui  
s'y trouve ! Que tous les arbres des forêts  
poussent des cris de joie devant le Seigneur,
- 13 car il vient, il vient pour rendre la justice  
sur la terre. Il jugera le monde avec justice,  
il sera un arbitre sûr pour les peuples.

HOLY GOSPEL Matthew 22:15-22

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*All* **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Then the Pharisees went and plotted to entrap him in what he said. So they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are sincere, and teach the way of God in accordance with truth, and show deference to no one; for you do not regard people with partiality. Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to the emperor, or not?"

But Jesus, aware of their malice, said, "Why are you putting me to the test, you hypocrites? Show me the coin used for the tax." And they brought him a denarius. Then he said to them, "Whose head is this, and whose title?" They answered, "The emperor's." Then he said to them, "Give therefore to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's." When they heard this, they were amazed; and they left him and went away.

*Priest* The Gospel of Christ.

*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON

*A period of about two minutes silence is kept.*

LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 22,15-22

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu.

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Alors les pharisiens allèrent tenir conseil pour décider comment piéger Jésus par une question. Ils envoyèrent ensuite quelques-uns de leurs disciples et quelques partisans d'Hérode dire à Jésus : « Maître, nous savons que tu es vrai : tu enseignes en toute vérité le chemin qui plaît à Dieu ; tu n'as peur de personne et tu ne tiens pas compte de l'apparence des gens. Dis-nous donc ce que tu penses de ceci : est-il permis ou non de payer l'impôt à César ? »

Mais Jésus connaissait leurs mauvaises intentions ; il leur dit : « Hypocrites, pourquoi me tendez-vous un piège ? Montrez-moi l'argent qui sert à payer l'impôt. » Ils lui présentèrent une pièce d'argent, et Jésus leur demanda : « Cette image et cette inscription, de qui sont-elles ? » – « De César », répondirent-ils. Alors Jésus leur dit : « Ce qui est à César, rendez-le à César, et rendez à Dieu ce qui est à Dieu. » Quand ils entendirent cette réponse, ils furent remplis d'étonnement. Ils le laissèrent et s'en allèrent.

*Prêtre* Acclamons la Parole de Dieu.

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMELIE

*On garde deux minutes de silence.*

*The service continues with the Profession of Faith on page 14*

*Le service continue avec la Profession de foi à page 14.*

---

## SUNDAY, OCTOBER 25

## LE DIMANCHE 25 OCTOBRE

### COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.

Lord God our redeemer,  
who heard the cry of your people  
and sent your servant Moses  
to lead them out of slavery,  
free us from the tyranny of sin and death,  
and by the leading of your Spirit  
bring us to our promised land;  
through Jesus Christ our Lord,  
who lives and reigns with you and the Holy  
Spirit, one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

### LA PRIERE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.

Dieu notre Rédempteur, toi qui as entendu  
le cri de ton peuple et lui as envoyé  
ton serviteur Moïse pour le faire sortir  
de l'esclavage, délivre-nous de la tyrannie  
du péché et de la mort et, par ton Esprit,  
guide-nous vers la terre promise.  
Nous te le demandons  
par Jésus-Christ notre Seigneur,  
qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint,  
un seul Dieu, maintenant et toujours.

*Assemblée* **Amen.**

### PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Leviticus 19:1-2, 15-18

The Lord spoke to Moses, saying: Speak to all the  
congregation of the people of Israel and say to them:  
You shall be holy, for I the Lord your God am holy.

You shall not render an unjust judgment; you shall not  
be partial to the poor or defer to the great: with  
justice you shall judge your neighbor. You shall not go  
around as a slanderer among your people, and you  
shall not profit by the blood of your neighbor: I am the  
Lord.

You shall not hate in your heart anyone of your kin;  
you shall reprove your neighbor, or you will incur guilt  
yourself. You shall not take vengeance or bear a grudge  
against any of your people, but you shall love your  
neighbor as yourself: I am the Lord.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

### LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Lévitique 19, 1-2, 15-18

Le Seigneur dit à Moïse : « Communique ceci à toute la  
communauté d'Israël : Soyez saints, car je suis saint,  
moi, le Seigneur votre Dieu !

Ne commets pas d'injustice dans tes jugements :  
n'avantage pas un faible, ne favorise pas un puissant,  
mais rends la justice de façon équitable envers les  
autres Israélites. Ne répands pas de calomnies sur les  
membres de ton peuple. Ne porte pas contre ton  
prochain des accusations qui le fassent condamner à  
mort. Je suis le Seigneur.

N'aie aucune pensée de haine contre un autre Israélite,  
mais n'hésite pas à le réprimander, afin de ne pas te  
charger d'un péché à son égard. Ne te venge pas et ne  
garde pas de rancune contre les membres de ton  
peuple. Chacun de vous aimera son prochain comme  
lui-même. Je suis le Seigneur.

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 90:1-6, 13-17

- 1 Lord, you have been our refuge from one generation to another.
- 2 Before the mountains were brought forth, or the land and the earth were born, from age to age you are God.
- 3 You turn us back to the dust and say, "Go back, O child of earth."
- 4 For a thousand years in your sight are like yesterday when it is past and like a watch in the night.
- 5 You sweep us away like a dream; we fade away suddenly like the grass.
- 6 In the morning it is green and flourishes; in the evening it is dried up and withered.
- 13 Return, O Lord; how long will you tarry? be gracious to your servants.
- 14 Satisfy us by your loving-kindness in the morning; so shall we rejoice and be glad all the days of our life.
- 15 Make us glad by the measure of the days that you afflicted us and the years in which we suffered adversity.
- 16 Show your servants your works and your splendour to their children.
- 17 May the graciousness of the Lord our God be upon us; prosper the work of our hands; prosper our handiwork.

PSAUME 90, 1-6. 13-17

- 1 Seigneur, de génération en génération, c'est toi qui as été notre refuge.
- 2 Avant que les montagnes naissent, avant même que tu enfantes la terre et le monde, depuis toujours et pour toujours, tu es Dieu.
- 3 Tu fais retourner les humains à la poussière, tu leur dis : « Retournez d'où vous êtes venus. »
- 4 Pour toi, mille ans sont aussi brefs que la journée d'hier, déjà passée, ou quelques heures de la nuit.
- 5 Tu mets fin à la vie humaine ; elle passe comme un court sommeil. elle est comme l'herbe qui pousse :
- 6 le matin, elle fleurit et grandit ; le soir, elle se fane, elle est sèche.
- 13 Reviens, Seigneur, n'attends plus, accorde ta grâce à ceux qui te servent.
- 14 Dès le matin, comble-nous de ton amour ; nous crierons de joie, nous nous réjouirons toute notre vie.
- 15 Longtemps tu nous as accablés. Donne-nous maintenant autant d'années de joie que nous en avons eu de malheur.
- 16 Que nous puissions te voir agir, et que nos descendants découvrent ta grandeur !
- 17 Seigneur notre Dieu, accorde-nous ta douceur, affermis pour nous l'ouvrage de nos mains, oui, affermis l'ouvrage de nos mains !

HOLY GOSPEL Matthew 22:34-46

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*All* **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

When the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together, and one of them, a lawyer, asked him a question to test him. "Teacher, which commandment in the law is the greatest?" He said to him, "'You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.' This is the greatest and first commandment. And a second is like it: 'You shall love your neighbour as yourself.' On these two commandments hang all the law and the prophets."

Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: "What do you think of the Messiah? Whose son is he?" They said to him, "The son of David." He said to them, "How is it then that David by the Spirit calls him Lord, saying, 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet"'? If David thus calls him Lord, how can he be his son?" No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

*Priest* The Gospel of Christ.

*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON

*A period of about two minutes silence is kept.*

LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 22, 34-46

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu.

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Quand les pharisiens apprirent que Jésus avait réduit au silence les sadducéens, ils se réunirent. Et l'un d'eux, un spécialiste des Écritures, voulut lui tendre un piège ; il lui demanda : « Maître, quel est le plus grand commandement de la Loi ? » Jésus lui répondit : « "Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toute ta pensée." C'est là le commandement le plus grand et le plus important. Et voici le second commandement, qui est d'une importance semblable : "Tu aimeras ton prochain comme toi-même." Toute la loi de Moïse et tout l'enseignement des prophètes dépendent de ces deux commandements. »

Les pharisiens se trouvaient réunis et Jésus leur posa cette question : « Que pensez-vous du Christ ? De qui est-il le descendant ? » – « Il est le descendant de David », lui répondirent-ils. Jésus leur dit : « Comment donc David, inspiré par l'Esprit saint, a-t-il pu l'appeler "Seigneur" ? Car David a déclaré : "Le Seigneur a dit à mon Seigneur : assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds." Si donc David l'appelle "Seigneur", d'où vient qu'il soit son descendant ? » Aucun d'eux ne put lui répondre un seul mot et, à partir de ce jour, personne n'osa plus lui poser de questions.

*Prêtre* Acclamons la Parole de Dieu.

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMELIE

*On garde deux minutes de silence.*

---

THE PROFESSION OF FAITH

*Priest* Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Apostles' Creed:

*All* **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord.  
He was conceived  
by the power of the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven,  
and is seated at the right hand  
of the Father.  
He will come again  
to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.  
Amen.**

LA PROFESSION DE FOI

*Prêtre* En s'associant avec l'ensemble des saints, proclamons notre foi dans les paroles du Symbole des apôtres :

*Assemblée* **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ,  
son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la vierge Marie,  
a souffert sous Ponce Pilate,  
a été crucifié, est mort  
et a été enseveli,  
est descendu aux enfers,  
le troisième jour est ressuscité  
des morts, est monté aux cieux,  
est assis à la droite  
de Dieu le Père tout puissant,  
d'où il viendra juger  
les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit saint,  
à la sainte Église catholique,  
à la communion des saints,  
à la rémission des péchés,  
à la résurrection de la chair,  
à la vie éternelle.  
Amen.**

## PRAYERS OF THE FAITHFUL

*Response after each of the prayer sections.*

*Leader* God of love and mercy.

*All* **Hear our prayers.**

## THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and in the language in which you pray,  
we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

## LA PRIERE UNIVERSELLE

*Après chaque intention de prière, on répond.*

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour.

*Assemblée* **Écoute nos prières.**

## LA PRIERE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, et dans la langue dans laquelle  
vous priez, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles.  
Amen.**

## THE BLESSING

### October 11

*Priest* May God our creator, who clothes the lilies and feeds the birds of the air, bestow on you his care and increase the harvest of your righteousness; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

*All* **Amen.**

### October 18, 25

*Priest* The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit be among you and remain with you always.

*All* **Amen**

*Priest* Go in peace to love and serve the Lord.

*All* **Thanks be to God.**

## POSTLUDE

## LA BENEDICTION

### 11 octobre

*Prêtre* Que Dieu le créateur qui habille les lys et nourrit les oiseaux du ciel prenne soin de vous et vous fasse grandir dans sa droiture. Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, soit avec vous et y demeure à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

### 18, 25 octobre

*Prêtre* Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et le Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

*Prêtre* Allez en paix ! Aimez et servez le Seigneur !

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## POSTLUDE